

# SEMINCI

55 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE - VALLADOLID



## Palmarés

### **Espiga de Oro**

Copie conforme  
de Abbas Kiarostami  
Sin retorno  
de Miguel Cohan

### **Espiga de Plata**

La mosquitera  
de Agustí Vila

### **Premio Especial del Jurado**

Na putu  
de Jasmila Žbanic

### **Mejor actriz**

Emma Suárez  
por La mosquitera

### **Mejor actor**

Jesper Christensen  
por En familie

### **Premio "Pilar Miró"**

Miguel Cohan  
por Sin retorno

### **Mejor guión**

Denis Villeneuve y Valérie  
Beaugrand-Champagne  
por Incendies



# T E A T R O C A L D E R Ó N



ARANTXA OCHOA  
1ª BAILARINA BALLET DE PENNSYLVANIA, EE.UU  
RED DE EMBAJADORES DE VALLADOLID  
Foto: Alexander Iziliaev

## ven a emocionarte



Ayuntamiento de  
Valladolid

SOCIEDAD MIXTA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID S.L.

Cámara  
de Comercio



Ayuntamiento de  
Valladolid

Departamento de  
Cultura



Ayuntamiento de  
Valladolid

*en tu corazón...*

alladolid

valladolidturismo.com

Largometrajes  
Sección Oficial

Espiga  
de Oro

# Copie conforme

**Dirección:** Abbas Kiarostami • **Guión:** Abbas Kiarostami • **Fotografía:** Luca Bigazzi • **Montaje:** Bahman Kiarostami • **Duración:** 106' • **Intérpretes:** Juliette Binoche, William Shimell, Jean-Claude Carrière, Agathe Natanson, Gianna Giachetti, Adrian Moore, Angelo Barbagallo, Andrea Laurenzi

# Sin retorno

Espiga  
de Oro

**Dirección:** Miguel Cohan • **Guión:** Ana Cohan, Miguel Cohan • **Fotografía:** Hugo Colace • **Montaje:** Fernando Pardo • **Música:** Lucio Godoy • **Duración:** 106' • **Intérpretes:** Leonardo Sbaraglia, Martín Slipak, Bárbara Goenaga, Luis Machín, Ana Celentano, Federico Luppi, Arturo Goetz, Agustín Vázquez

**ABBAS KIAROSTAMI Y MIGUEL COHAN SON LOS GRANDES TRIUNFADORES DE LA 55ª EDICIÓN DE LA SEMINCI. COPIE CONFORME Y SIN RETORNO HAN SIDO LAS ELEGIDAS POR EL JURADO PARA LLEVARSE, EX AEQUO, LA ESPIGA DE ORO DEL FESTIVAL.**

**E**n el caso del iraní Abbas Kiarostami se trata de su segundo máximo trofeo en Valladolid, después del logrado en la 38ª Semana con *A través de los olivos*. En *Copie conforme*, la cinta con la que en esta ocasión se hace de nuevo con la Espiga de Oro, realiza una reflexión sobre el mundo real y su copia, el valor de esta y, en definitiva, sobre el estatus de la ficción cinematográfica. Kiarostami ha regresado a la Seminci para triunfar con la historia sobre la extraña relación que establecen los personajes de Juliette Binoche y William Shimell, basada en un juego de representación que tiene bastante que ver con el matrimonio en ruinas que mostraba Rosellini en *Te querré siempre*.

La segunda de las doradas espigas, mientras, ha sido para *Sin retorno*, el primer largometraje que dirige el argentino Miguel Cohan después de haber trabajado al lado de Marcelo Piñeyro. En la película un joven muere atropellado en un accidente de tráfico mientras el culpable huye sin dejar rastro. Su padre exige encontrar al culpable y llevarlo a la cárcel. De este modo, una serie de acontecimientos fortuitos colocan al hombre equivocado en el banquillo de los acusados.



# La mosquitera

UNA FAMILIA CON GRAVES TRASTORNOS DISFUNCIONALES ES LA PROTAGONISTA DEL TRABAJO DE AGUSTÍ VILA QUE SE HA HECHO CON LA ESPIGA DE PLATA. TODO UN LOGRO PARA EL REALIZADOR CATALÁN, QUE HA CONTADO EN LA CINTA CON UN SÓLIDO REPARTO.

**A**gustí Vila ha conseguido con su primer largometraje de ficción la Espiga de Plata de esta edición de Seminci. Una visión distorsionada y exagerada de un modelo social y familiar con serias grietas en su armazón. Como el propio Vila explica, es complicado identificarse por completo con los personajes, aunque es cierto que refleje aspectos de la realidad que pueden ser reconocidos por todos nosotros y dar que pensar. La familia protagonista de la cinta, interpretados por Emma Suárez, Eduard Fernández o Geraldine Chaplin, viven una existencia confeccionada a medida por cada uno de ellos y apenas pueden enfrentarse a los verdaderos conflictos cuando estos aparecen. "Han convertido la línea invisible que separa el bien del mal en un muro. Los personajes no encuentran una voz propia, son víctimas de sus prejuicios", explica el realizador. En la cinta, conceptos como el del maltrato, la prostitución o la violación forman parte de una amalgama confusa que los miembros de esta familia se ven incapaces de desentrañar.

**Dirección:** Agustí Vila

**Guión:** Agustí Vila

**Fotografía:** Neus Ollé

**Montaje:** Martí Roca

**Música:** Ian Briton, Johannes Brahms, Giuseppe Verdi

**Duración:** 95'

**Intérpretes:** Emma Suárez, Eduard Fernández, Martina García, Fermi Reixach, Geraldine Chaplin, Anna Ycobalzeta, Alex Batllori, Marcos Franz



## ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL JURY AWARDS

El Jurado Internacional de la 55ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por:  
The International Jury of the 55th Valladolid International Film Festival, formed by:

ADOOR GOPALAKRISHNAN, Presidente/President (India),  
MIRIAM ALLEN (Irlanda/Ireland),  
MARÍA BOTTO (España/Spain), JAIME ROSALES (España/Spain), MAR TARGARONA  
(España/Spain):

ha decidido otorgar los siguientes premios:  
has decided to grant the following awards:

**PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO: / AWARD TO THE BEST EUROPEAN SHORT:**

«Små barn, stora ord» (Niños pequeños, palabras mayores), de Lisa James Larsson, Suecia.

«Små barn, stora ord» (Little Children, Big Words) by Lisa James Larsson, Sweden.

**ESPIGA DE PLATA AL CORTOMETRAJE: / SILVER SPIKE TO THE SHORT FILM:**

«Érintés» (Roce), de Ferenc Cakó, Hungría.

«Érintés» (Touch) by Ferenc Cakó, Hungary.

**ESPIGA DE ORO AL CORTOMETRAJE: / GOLDEN SPIKE TO THE SHORT FILM:**

«Laharog dvorah» (Matar a un abejorro), de Tal Granit y Sharon Maymon, Israel.

«Laharog dvorah» (To Kill A Bumblebee) by Tal Granit y Sharon Maymon, Israel.

**PREMIO "MIGUEL DELIBES" AL MEJOR GUIÓN: / «MIGUEL DELIBES» AWARD TO THE BEST SCRIPT:**

Denis Villeneuve y Valérie Beaugrand-Champagne, por «Incendies», de Denis Villeneuve, Canadá.

Denis Villeneuve and Valérie Beaugrand-Champagne, for «Incendies» by Denis Villeneuve, Canada.

**PREMIO A LA MEJOR MÚSICA ORIGINAL: / BEST ORIGINAL MUSIC AWARD TO:**

Cyril Morin, por «Shlichuto Shel HaMemune Al Mashabei Enosh» (La misión del director de Recursos Humanos), de Eran Riklis, Israel/Alemania/Francia/Rumania.

Cyril Morin, for «Shlichuto Shel HaMemune Al Mashabei Enosh» (The Human Resources Manager) by Eran Riklis, Israel/Germany/France/Romania.

**PREMIO A LA MEJOR DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: / BEST DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY AWARD TO:**

Nagao Nakashima, por «The Fourth Portrait» (Retrato número cuatro), de Chung Mong-Hong, Taiwán.

Nagao Nakashima, for «The Fourth Portrait» by Chung Mong-Hong, Taiwan.

**PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ: / BEST ACTRESS AWARD TO:**

Emma Suárez, por «La mosquitera», de Agustí Vila, España.

Emma Suárez, for «La mosquitera» (The Mosquito Net) by Agustí Vila, Spain.

**PREMIO AL MEJOR ACTOR: / BEST ACTOR AWARD TO:**

Jesper Christensen, por «En familie» (Una familia), de Pernille Fischer Christensen, Dinamarca.

Jesper Christensen, for «En familie» (A Family) by Pernille Fischer Christensen, Denmark.

**PREMIO «PILAR MIRÓ» AL MEJOR NUEVO DIRECTOR: / «PILAR MIRÓ» AWARD TO THE BEST NEW DIRECTOR:**

Miguel Cohan, por «Sin retorno», España/Argentina.

Miguel Cohan, for «Sin retorno» (No Return), Spain/Argentina.

**PREMIO ESPECIAL DEL JURADO / SPECIAL JURY AWARD:**

«Na putu» (En el camino), de Jasmila Žbanić, Bosnia y Herzegovina/Austria/Alemania/Croacia.

«Na putu» (On The Path) by Jasmila Žbanić, Bosnia-Herzegovina/Austria/Germany/Croatia.

Por la relevancia de su tema y sensibilidad en su tratamiento.

For its topical relevance and sensitive handling of the subject.

**ESPIGA DE PLATA: / SILVER SPIKE TO:**

«La mosquitera», de Agustí Vila, España.

«La mosquitera», (The Mosquito Net) by Agustí Vila, Spain.

**ESPIGA DE ORO, EX-AEQUO: / GOLDEN SPIKE JOINTLY TO:**

«Copie conforme» (Copia certificada), de Abbas Kiarostami, Francia/Italia.

«Copie conforme» (Certified Copy) by Abbas Kiarostami, France/Italy.

/ and  
«Sin retorno», de Miguel Cohan, España/Argentina.

«Sin retorno» (No Return) by Miguel Cohan, Spain/Argentina.

30 de octubre de 2010



## PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

**NA PUTU** de Jasmila Žbanic

El premio especial que el Jurado Internacional ha concedido al largometraje *Na putu*, de Jasmila Žbanic, supone el reconocimiento para una realizadora que ha construido un relato en el que la intransigencia religiosa camina de la mano de una relación sentimental en peligro de derrumbamiento. En la cinta, Luna y Amar tratan de superar todas las barreras que amenazan su vida en común. Cuando él pierde su trabajo y acepta un empleo en una comunidad religiosa, Amar asiste preocupada al estilo de vida que contempla en aquel lugar. Žbanic sitúa a sus protagonistas en un contexto donde se solapan distintas emociones y los enfrenta en una trama donde se cruzan el pasado, el amor o la idea de Dios. Siempre, asegura, con los personajes como columna principal de la película.



## MEJOR ACTRIZ

**EMMA SUÁREZ** por “La mosquitera”

La sobreprotectora madre y esposa de la disfuncional familia que Agustí Vila retrata en *La mosquitera* le ha valido a Emma Suárez el premio a la mejor interpretación del certamen. Un personaje complejo, uno de los más difíciles a los que ha encarnado, según la propia actriz, que disfraza el vacío que atraviesa su vida consintiendo a su hijo todo lo que desea y asomándose, en cada nuevo paso que da, un poco más al abismo. Además de la complejidad del rol que interpreta, Suárez encontró en este papel otro hándicap, el del idioma, puesto que parte de la cinta está rodada en un catalán que la actriz no dominaba hasta poco antes de comenzar la producción.



## MEJOR ACTOR

**JESPER CHRISTENSEN** por “En familie”

El veterano actor danés Jesper Christensen, el padre enfermo de la cinta *En familie*, de Pernille Fisher Christensen, ha logrado con su actuación el premio que el jurado concede a la mejor interpretación masculina. Christensen, uno de los más prestigiosos actores de su generación en el país nórdico, da vida en el largometraje a un carismático y emprendedor hombre que dirige el negocio que su familia posee desde hace generaciones. Cuando recae en la grave enfermedad que padece, exige a una de sus hijas renunciar a sus sueños para tomar las riendas de la empresa. Christensen compone un personaje que, a lo largo de la película, da síntomas de una progresiva debilidad que no oculta ni el genio y el aplomo que conserva en su interior.



PREMIO "PILAR MIRÓ" AL MEJOR NUEVO DIRECTOR

MIGUEL COHAN por "Sin retorno"



Antes de debutar con *Sin retorno*, Miguel Cohan había trabajado como asistente de Marcelo Piñeyro en varios trabajos como *Plata quemada*, *Kamchatka* o *Cenizas del paraíso*. Su primer largometraje, escrito en colaboración con su hermana Ana, le ha valido salir de Valladolid como el máximo triunfador del certamen. A la Espiga de Oro ex aequo suma este premio al mejor nuevo director por un largometraje en el que ha tratado de colocar al espectador en "un lugar donde los valores de lo correcto y lo incorrecto tuvieran un contorno menos nítido". La difícil posición en la que coloca a sus protagonistas ha convencido a los miembros del jurado.



PREMIO "MIGUEL DELIBES" AL MEJOR GUIÓN

DENIS VILLENEUVE Y VALÉRIE BEAUGRAND-CHAMPAGNE por "Incendies"



El premio al mejor guión, denominado "Miguel Delibes" desde esta edición, ha recaído en el texto de Denis Villeneuve y Valérie Beaugrand-Champagne. Ambos han adaptado la obra de teatro *Incendies*, de Wajdi Mouawad para dar forma al guión que el primero de ellos ha trasladado a la pantalla. En él dos mellizos, Jeanne y Simon Marwal, deben cumplir la última voluntad que su madre les ha dejado escrito en su testamento: hacer entrega de dos cartas a un padre que creían muerto y a un hermano del que no saben nada. La misión es el arranque para que los dos hermanos recompongan la vida de su madre, una vida marcada por el odio y la guerra que les marcará profundamente.



MEJOR FOTOGRAFÍA

NAGAO NAKASHIMA por "The Fourth Portrait"

La cinta del taiwanés Chung Mong-hong ha recibido el premio a la mejor fotografía por el trabajo de Nagao Nakashima, que ha reflejado en una gama de colores fríos, azules y grises, la historia del niño protagonista de la cinta. Un niño que encuentra en el dibujo la vía de escape necesaria a su vida gris y marcada por el dolor y la pérdida.



MEJOR MÚSICA ORIGINAL

CYRIL MORIN por "Shlichuto Shel HaMemune Al Mashabei Enosh"

Cyril Morin es el compositor de la música de este largometraje de Eran Riklis en el que el director de Recursos Humanos de una importante panificadora se hace cargo de la repatriación del cadáver de una empleada. Morin ha compuesto más de 60 bandas sonoras y ha trabajado con artistas como Madonna.





## ESPIGA DE ORO

**LAHAROG DVORAH** de Tal Granit y Sharon Maymon

**C**uando el miedo te supera no sabes cómo vas a reaccionar, y menos si se sale de cacería armado con una escopeta. ¿Haríamos cualquier cosa, incluso matar a una persona, por llegar a defender lo nuestro, por defender la realidad que nos rodea? Esa es la pregunta que plantea el cortometraje que en esta 55ª edición de la Seminci se ha alzado con la Espiga de Oro del certamen. *Laharog dvorah* es una reflexión sobre la vida y la amistad donde los realizadores israelíes Tal Granit y Sharon Maymon mezclan lo cómico con lo trágico.



## ESPIGA DE PLATA

**ÉRINTÉS** de Ferenc Cakó

**F**erenc Cakó rinde su particular homenaje a su difunto padre en *Érintés*, el cortometraje que este año ha logrado la Espiga de Plata en la Seminci. En tan sólo seis minutos la obra indaga en lo más profundo de las emociones humanas con el telón de fondo de la relación entre un hombre y una mujer. El creador húngaro incluye como elemento original arena para dar forma a esta peculiar biografía cinematográfica dedicada a su progenitor.



## MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO

**SMÅ BARN, STORA ORD** de Lisa James Larsson

**U**n aula. Una inocente pregunta a un niño de siete años sobre lo que quiere ser de mayor desencadena una historia inesperada. En su respuesta se encuentra una palabra desconocida para él, pero llena de significados para un adulto. La historia de la realizadora sueca Lisa James Larsson habla sobre una víctima y un agresor, algo que se pone de manifiesto con las explicaciones de la maestra del menor. Por ello, *Små barn, stora ord* ha sido el elegido como mejor cortometraje europeo de esta 55ª edición.

## Premio de la **Crítica**

### ACTA DEL JURADO DE LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LA PRENSA CINEMATOGRÁFICA (FIPRESCI)

El Jurado FIPRESCI de la 55ª Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por FURIO FOSSATI (Italia), MAGDA MIHAILESCU (Rumania) and MARGARITA CHAPATTE (España), Mdeciden por unanimidad otorgar el Premio de la Crítica Internacional a:

«SIN RETORNO» DE MIGUEL COHAN ESPAÑA/ARGENTINA, 2010.

Por su rigor narrativo, el desarrollo de la psicología de todos los personajes y la capacidad para no juzgarlos.

### FIPRESCI JURY AWARD THE FIPRESCI

Jury of the 55th Valladolid International Film Festival, formed by FURIO FOSSATI (Italy), MAGDA MIHAILESCU (Romania) and MARGARITA CHAPATTE (Spain), awards unanimously the International Critics Prize to the feature film:

«SIN RETORNO» (NO RETURN) BY MIGUEL COHAN SPAIN/ ARGENTINA, 2010.

For its narrative rigor, the development of the psychology of all the characters and the ability to not judge them.

Valladolid, 30 de octubre de 2010

## **SIN RETORNO** de Miguel Cohan

El debut en el largometraje de Miguel Cohan ha sido también galardonado con el premio que la crítica cinematográfica concede en el Festival. Los tres miembros de FIPRESCI han reconocido esta combinación de thriller y de reflexivo drama moral sobre la culpabilidad y la venganza, en el que un ciclista es atropellado por un automóvil cuyo dueño huye sin dejar rastro. La cinta de Cohan ha logrado, de esta manera, poner de acuerdo tanto al Jurado Internacional como a los críticos, que han valorado la propuesta de un joven director que presentaba en la Seminci su primer trabajo.



## Premio de la **Juventud**

### SECCIÓN OFICIAL

## **INCENDIES** de Denis Villeneuve

Los jóvenes espectadores del certamen han escogido *Incendies* como el mejor de los largometrajes de los que han pasado este año por la Sección Oficial del certamen. El jurado ha valorado la estructura argumental de una cinta que muestra con sobriedad las repercusiones de un conflicto a través de diferentes generaciones y culturas.



### PUNTO DE ENCUENTRO

## **OBSELIDIA** de Diane Bell

La originalidad a la hora de transmitir un mensaje esperanzador es el argumento que ha utilizado el jurado joven de Punto de Encuentro para premiar *Obselidia*. La película de Diane Bell narra la historia de un hombre empeñado en recopilar todo aquello que, en su opinión, es ya obsoleto, entre otras cosas el amor. La aparición de una proyeccionista es el primer paso para que el protagonista cambie su punto de vista.





**PREMIO DEL PÚBLICO PARA LA SECCIÓN OFICIAL**  
**OFFICIAL SECTION AUDIENCE AWARD**

Tras la votación popular de las películas presentadas dentro de la Sección Oficial a concurso de la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, organizada por el diario «El Norte de Castilla», ha resultado ganador el largometraje:

**INCENDIES DENIS VILLENEUVE CANADÁ/FRANCIA**

According to the votes of the audience for the films screened within the Official Section of the 55th Valladolid International Film Festival, the winner of the Audience Award organized by the daily newspaper «El Norte de Castilla» is:

**INCENDIES DENIS VILLENEUVE CANADA/FRANCE**

Valladolid, 30 de octubre de 2010

**PREMIO DEL PÚBLICO PARA PUNTO DE ENCUENTRO**  
**MEETING POINT AUDIENCE AWARD**

Tras la votación popular de las películas presentadas dentro de la sección «Punto de Encuentro» de la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, organizada por el diario «El Norte de Castilla», ha resultado ganador el largometraje:

**RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS CARLOS GAVIRIA COLOMBIA**

According to the votes of the audience for the films screened within the Meeting Point section of the 55th Valladolid International Film Festival, the winner of the Audience Award organized by the daily newspaper «El Norte de Castilla» is:

**RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS (PORTRAITS IN A SEA OF LIES) CARLOS GAVIRIA COLOMBIA**

Valladolid, 30 de octubre de 2010

**ACTA DEL JURADO DE LA JUVENTUD**

El Jurado Joven de la Sección Oficial de la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por Víctor Javier Blanco Álvarez, Virginia Carrasco Muñoz, Francisco de Santiago Torio, Cristina Fernández Álvarez de Eulate y Samuel Regueira de la Rosa, ha decidido por unanimidad otorgar el 20º Premio de la Juventud de la Sección Oficial de la SEMINCI a:

**INCENDIES DE DENIS VILLENEUVE CANADÁ**

Por su compleja estructura argumental, que muestra con sobriedad y equilibrio las repercusiones de un conflicto a través de distintas generaciones y culturas.

**YOUTH JURY AWARD**

The Youth Jury of the Official Section of the 55th Valladolid International Film Festival, formed by Víctor Javier Blanco Álvarez, Virginia Carrasco Muñoz, Francisco de Santiago Torio, Cristina Fernández Álvarez de Eulate and Samuel Regueira de la Rosa, has decided, unanimously, to award their 20th Prize for a feature film in the Official Section to:

**INCENDIES BY DENIS VILLENEUVE CANADA**

For its complex plot structure, which portrays the repercussions of a conflict through different generations and cultures with sobriety and counterbalance.

Valladolid, 30 de octubre de 2010

**ACTA DEL JURADO DE LA JUVENTUD**

El Jurado Joven de la sección «Punto de Encuentro» de la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por Íñigo de la Bastida Moyano, Diana Fuentes Garzón, Almudena Nadal Martínez, Alberto Nieto Martín y Belén Sastre López, ha decidido por unanimidad otorgar el 20º Premio de la Juventud de la sección «Punto de Encuentro» de la SEMINCI a:

**OBSELIIDIA DE DIANE BELL ESTADOS UNIDOS**

Por su originalidad a la hora de transmitir un mensaje esperanzador a través de su protagonista, invitando a la reflexión sobre el rumbo que está tomando la sociedad, cuidando al detalle los aspectos técnicos y cinematográficos.

**YOUTH JURY AWARD**

The Youth Jury of the «Meeting Point» Section of the 55th Valladolid International Film Festival, formed by Íñigo de la Bastida Moyano, Diana Fuentes Garzón, Almudena Nadal Martínez, Alberto Nieto Martín and Belén Sastre López, has decided, unanimously, to award their 20th Prize for a feature film in the «Meeting Point» Section to:

**OBSELIIDIA BY DIANE BELL USA**

For its originality in transmitting an encouraging message through its protagonist, inviting us to reflect on the path society is taking, while at the same time paying careful attention to technical and cinematographic aspects.

Valladolid, 30 de octubre de 2010

Íñigo de la Bastida Moyano, Diana Fuentes Garzón, Almudena Nadal Martínez, Alberto Nieto Martín, Belén Sastre López.



**MEJOR LARGOMETRAJE SECCIÓN OFICIAL**

**INCENDIES de Denis Villeneuve**

El torbellino de emociones realizado por el cineasta canadiense se ha alzado con el Premio del Público. Los espectadores han galardonado la sobriedad de *Incendies* a la hora de abordar el laberinto de la complejidad humana y describir el itinerario de una mujer que ha de enfrentarse a la barbarie.



**MEJOR LARGOMETRAJE PUNTO DE ENCUENTRO**

**RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS de Carlos Gaviria**

El regreso de Jairo y Marina a su lugar de origen, desde Bogotá hasta el litoral Caribeño ha contado con el favor de los espectadores, que la han premiado con sus votos en la sección Punto de Encuentro. La película pretende ser una pequeña contribución a la construcción de una Colombia pacífica y justa.





PRIMER PREMIO

**SEBBE** de Babak Najafi



**ACTA DEL JURADO DE "PUNTO DE ENCUENTRO"**  
**"MEETING POINT" JURY AWARDS**

El Jurado de la sección "Punto de Encuentro" de la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por: / The Jury of the "Meeting Point" section of 55th Valladolid International Film Festival formed by: BINA PAUL, Presidente/President (India), MARTA ESTEBAN (España/Spain) y/& SANTIAGO TABERNERO (España/Spain); ha decidido otorgar los siguientes premios, con la esperanza que sirvan de recomendación a los distribuidores españoles para que estas películas tengan vida en nuestro país: has decided to grant the following awards, with the hope that they may serve as a recommendation for Spanish distributors to release them commercially in Spain:

**PREMIO 'LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL': / 'A NIGHT OF SPANISH SHORTS' AWARD:**

«A o B», de Leticia Dolera.  
«A or B» by Leticia Dolera.

Por recordarnos con humor que la vida es una suma de elecciones

For reminding us in a humorous way that life is a combination of choices.

**MENCIÓN ESPECIAL AL CORTOMETRAJE: / SPECIAL MENTION TO THE SHORT FILM:**

«Ao Meu Pai Com Carinho» (A mi padre con cariño), Fausto Noro, Brasil

«Ao Meu Pai Com Carinho» (To My Father With Love), Fausto Noro, Brazil

Por provocar la complicidad del espectador partiendo de una idea irónica y sorprendente.

For sparking off the complicity of the audience from the starting point of a surprising, ironic idea.

**PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO: / AWARD TO THE BEST FOREIGN SHORT:**

«Colivia» (La jaula), de Adrian Sitaru, Rumania/Paises Bajos.

«Colivia» (The Cage) by Adrian Sitaru, Romania/The Netherlands.

Por el encanto de alcanzar desde los pequeños detalles de la vida cotidiana sentimientos universales.

For its appealing feature of reaching universal feelings from small details of everyday life.

**MENCIÓN ESPECIAL AL LARGOMETRAJE: / SPECIAL MENTION TO THE FEATURE:**

«The Unmaking Of (O cómo no se hizo)», de Chumilla Carbajosa, España.

«The Unmaking Of» by Chumilla Carbajosa, Spain.

Por su reflexión de alcance sobre la esencia del cine, partiendo de la experiencia personal del director.

For its far-reaching reflection on the essence of cinema, with the director's personal experience as a starting point.

**PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE: / PRIZE TO THE BEST FEATURE:**

«Sebbe», de Babak Najafi, Suecia.

«Sebbe» by Babak Najafi, Sweden.

Por su brillante retrato de personajes en un entorno de desesperanza.

For its brilliant portrayal of characters in an environment of despair.

Valladolid, 30 de octubre de 2010

**ACTA DEL JURADO DE LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO (AECID)**

Reunido el Jurado designado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por Augusto M. Torres, Presidente, Cristina Fernández Cubas y Farah Hamed, acuerdan conceder el Premio a la Diversidad Cultural de la 55 Semana, a la película:

**TAMBIÉN LA LLUVIA DE ICIAR BOLLÁIN ESPAÑA/FRANCIA/ MÉXICO**

**SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION JURY**

At the 55th Valladolid International Film Festival, the Jury appointed by the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), formed by Augusto M. Torres, President, Cristina Fernández Cubas and Farah Hamed, agree to award the Cultural Diversity Award to:

**TAMBIÉN LA LLUVIA (EVEN THE RAIN) BY ICIAR BOLLÁIN SPAIN/FRANCE/MEXICO**

Valladolid, 30 de octubre de 2010

La historia de Sebbe, el chico que se refugia entre la chatarra a la que da vida, ha sido galardonada con el premio al mejor largometraje de la sección Punto de Encuentro. El director de origen iraní Babak Najafi, afincado en Suecia desde los doce años, se apoya en un actor desconocido para anclar su película en la realidad de una de las muchas familias que pueblan los suburbios de las grandes ciudades. Sebbe es un chico de quince años que vive con su madre en un apartamento demasiado pequeño, donde las fricciones entre ambos son inevitables. Por si fuera poco, es víctima del acoso escolar y sufre constantes abusos por parte de sus compañeros. Por todo ello, busca refugio en una chatarrería, donde se siente libre y capaz de crear un universo lleno de vida partiendo de las cosas inanimadas.

**Dirección:** Babak Najafi • **Guión:** Babak Najafi • **Fotografía:** Simon Pramsten • **Montaje:** Andreas Nilsson • **Duración:** 80' • **Interpretes:** Sebastian Hiort af Ornäs, Eva Melander, Emil Kadeby, Adrian Ringman, Leo Salomon Ringart, Margret Andersson



MENCIÓN ESPECIAL

**THE UNMAKING OF (O CÓMO NO SE HIZO)** de Chumilla Carbajosa



El largometraje *The Unmaking of (O cómo no se hizo)*, del director murciano Chumilla Carbajosa, ha recibido una mención especial por parte del jurado de la sección Punto de Encuentro. La película cuenta cómo Kit Carson, un productor y guionista norteamericano, encuentra una polvorienta lata en los estudios Cinecittà. En ella están los 47 minutos que el realizador Aléx Fortuna rodó y montó de una nueva versión cinematográfica del mito de Orfeo. El rodaje de la cinta se interrumpió repentinamente y cayó en el olvido. Carson estudia la posibilidad de retomar el proyecto y plantea la posibilidad de reunir de nuevo a los actores y el equipo para seguir rodando. Cine dentro del cine en un puzle de historias donde se entremezclan la realidad y la ficción a partes iguales.



MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO

**COLIVIA** de Adrian Sitaru

**C**olivia, la pequeña producción rumano-holandesa realizada por Adrian Sitaru, se ha hecho con el premio al mejor cortometraje de Punto de Encuentro. Sitaru ha llamado la atención del jurado con este conmovedor drama familiar.



MENCIÓN ESPECIAL

**AO MEU PAI COM CARINHO** de Fausto Noro



PREMIO “LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL”

**A o B** de Leticia Dolera

**L**eticia Dolera se ha alzado en esta 55ª edición con el premio de Punto de Encuentro al mejor cortometraje español, una historia en la que la directora habla sobre una actriz en paro que recurre a su representante para que tome una decisión muy importante.



## ACTA DEL JURADO DE "TIEMPO DE HISTORIA" "TIME OF HISTORY" JURY AWARDS

El Jurado de la Sección "Tiempo de Historia" de la 55 Semana Internacional de Cine de Valladolid, compuesto por: / The Jury of the "Time of History" section of 55th Valladolid International Film Festival formed by: CARMEN COBOS (Presidente/President), JOSÉ ANTONIO GIL VERONA y/ JOSÉ-LUIS PEÑA FUERTE: quiere hacer constar primero que: En estos momentos de crisis es muy importante para todos nosotros recordar nuestro pasado. Una nación que olvida su pasado probablemente repetirá los mismos fallos una y otra vez. La historia hace que entendamos nuestro presente y nos ayuda a forjar nuestro futuro. La educación y la cultura, en peligro hoy día son la mejor inversión para el futuro, y nos ayudan a mantener nuestros valores democráticos de tolerancia y respeto. Por ello, hemos decidido premiar unas obras esperanzadoras que resaltan dichos valores universales de forma cinematográfica.

would like to state first of all that: It is important for all of us, especially in these times of crisis to remember our past. A nation that forgets its past is likely to repeat the same mistakes over and over again. History makes us understand our present and helps us to shape our future. Education and culture, which are now under threat, are the best investment for the future and help us to maintain our democratic values of tolerance and respect. This guided us to choose films with universal values and hope, presented in a cinematic way. El Jurado ha decidido otorgar los siguientes premios:

The Jury has decided to grant the following awards:

### TERCER PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA" THIRD PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:

«Cuidadores», de Oskar Tejedor, España

«Caregivers» by Oskar Tejedor, Spain

Por mostrarnos que los momentos duros pueden convertirse en fuente de desarrollo e inspiración, y, que en este mundo individualista en que nos toca vivir, nunca estaremos solos si estamos rodeados de gente que nos ama, nos cuida y nos apoya.

For showing us that times of hardship can be a source of development and inspiration, and, that in this individualistic world, we will never be alone if surrounded by love, care and support.

### SEGUNDO PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA" SECOND PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:

«Piano Encounters» (Encuentros con el piano), de Enrique Sánchez Lansch, Alemania

«Piano Encounters» by Enrique Sánchez Lansch, Germany

Por mostrar cómo la pasión y el amor al arte pueden fomentar valores como el respeto, la tolerancia y la amistad. La calidad de la educación y la dedicación a la enseñanza se dan la mano en esta película.

For showing how passion and love for art can help to develop values like respect, tolerance and friendship.

The quality of education and dedication to learn go hand in hand in this film.

### PRIMER PREMIO DE LA SECCIÓN "TIEMPO DE HISTORIA" FIRST PRIZE IN THE "TIME OF HISTORY" SECTION TO:

«Voices Unbound: The Story of the Freedom Writers» (Voces sin límites), de Daniel Anker, EEUU

«Voices Unbound: The Story of the Freedom Writers» by Daniel Anker, USA

Por mostrar cómo una persona puede aportar esperanza a un grupo de jóvenes desesperados. Utilizando la literatura y la historia, la protagonista incentiva a estos adolescentes a buscar la fuerza en su propio interior y a compartir sus historias entre ellos y el resto del mundo. Así comprenden que cada uno posee las herramientas necesarias para cambiar su destino y ayudar a otros a hacer lo mismo. La película nos conmovió profundamente. Esperamos que sea fuente de inspiración para muchos otros en su propia búsqueda personal.

For showing how one individual brings hope to a group of young people living in the depths of despair. With references to literature and history, the teacher motivates these individuals to search for strength within their own souls, to share their stories with each other and the world. It encourages them to understand that each of them have the tools in hand to change the destiny of their own lives, and through this help others to achieve the same goals. This film moved the jury to its core. We hope that the film will inspire many more to seek the potential in their own lives.

Valladolid, 30 de octubre de 2010



## PRIMER PREMIO

### VOICES UNBOUND: THE STORY OF THE FREEDOM WRITERS de Daniel Anker

Motivación y tener algo por lo que luchar se convierten en dos pilares fundamentales para las personas consideradas 'en riesgo de exclusión social'. A los protagonistas del documental del director Daniel Anker, ganador del primer premio de Tiempo de Historia, lo que les ayudó a seguir hacia delante fue *El diario de Ana Frank*, libro con el que aprendieron a superar sus circunstancias personales escribiendo sus propias vivencias.



## SEGUNDO PREMIO

### PIANO ENCOUNTERS de Enrique Sánchez Lansch

El festival alemán 'Klavierfestival Ruhrun' refleja en la obra de Enrique Sánchez Lansch cómo maestros del piano entran en contacto con jóvenes que quieren adentrarse en el mundo de la música. Experiencia y ganas de aprender se unen en este documental ganador del segundo premio de Tiempo de Historia en el que su creador investiga por qué es tan importante que los niños tengan la posibilidad de estudiar un instrumento musical.



## TERCER PREMIO

### CUIDADORES de Oskar Tejedor

Es difícil hacerse a la idea de lo que implica cuidar a una persona que padece Alzheimer, de la carga emocional que sufre el cuidador principal. Por ello, el director Oskar Tejedor ha querido mostrar en su documental la vida de personas anónimas que cuidan, altruista e incondicionalmente, a un ser querido que está perdiendo poco a poco sus facultades debido a una enfermedad degenerativa.

tve

Somos Cine



  
**SEMINCI**  
VALLADOLID  
55 SEMANA INTERNACIONAL DE CINE

## TAMBIÉN LA LLUVIA de Icíar Bollaín

La directora Icíar Bollaín, en su quinto largometraje, funde pasado y presente en una historia en la que el trato de los conquistadores sobre los indígenas americanos y el episodio de la 'guerra del agua' que vivió Bolivia hace unos años encuentran un hilo común. El jurado de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo ha premiado con el galardón a la Diversidad Cultural este largometraje que interpretan Luis Tosar, Karra Elejalde y Raúl Arévalo.



## Premio **Castilla y León en corto**



## LAS REMESAS de Juan Carrascal-Ynigo y Arturo Artal

La historia de Angelita, una mujer salvadoreña emigrante en los Estados Unidos, es la ganadora en la sección Castilla y León en corto. Los directores inciden en un elemento que ya tocaron en un documental anterior que pasó por la Seminci el año pasado.

## DOMINGO DÍA 31

**REPETICIÓN** DE PASES DE PELÍCULAS DEL PALMARÉS DE LA 55ª EDICIÓN DE LA SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID.

CAJA ESPAÑA -FUENTE DORADA-

**PRECIO DE LAS ENTRADAS: 4,50 EUROS.** ENTRADAS A LA VENTA EN [WWW.GENERALTICKETS.COM/SEMINCI](http://WWW.GENERALTICKETS.COM/SEMINCI) Y EN LA TAQUILLA DE LA SALA EL DÍA DE LA PROYECCIÓN. (HORARIO DE 9.30 A 12.00. Y DE 16.00 A 19.00 HORAS)  
LAS ACREDITACIONES DEL FESTIVAL NO SON VÁLIDAS PARA ESTAS SESIONES.

**10.00**

**SECCIÓN OFICIAL**  
**SHLICHUTO SHEL HAMEMUNE**  
**AL MASHABEI ENOSH**

(La misión del director de Recursos Humanos) **(E)**  
Eran Riklis  
Israel/Alemania/Francia/  
Rumanía, 2010  
103'

**12.00**

**SECCIÓN OFICIAL**  
**INCENDIES**

Denis Villeneuve **(E)**  
Canadá, 2010  
130'

**16.30**

**SECCIÓN OFICIAL**  
**MAO'S LAST DANCER**

Bruce Beresford  
Australia, 2009  
117' **(E)**

**19.00**

**SECCIÓN OFICIAL**  
**SIN RETORNO**

Miguel Cohan  
Argentina/España,  
2010  
90'

# La ciudad se llena de buen cine.



**SEMANA  
INTERNACIONAL  
DE CINE DE  
VALLADOLID**

  
**SEMINCI**  
VALLADOLID  
SEMANA INTERNACIONAL DE CINE

Un año más, el buen cine vuelve a Valladolid con el apoyo de Caja España. Así ha sido durante más de 50 años. Un año más, el cine inundará nuestros cafés y nuestras conversaciones. Nuestras calles y plazas. Un año más, la magia del cine se instalará en nuestras vidas y se podrá vivir en cada rincón de la ciudad. Un año más, la Semana Internacional de Cine transformará Valladolid en la meca del buen cine, el cine de autor. Y un año más, gracias a Caja España, todos lo viviremos.

Caja España 

Caja Quero



# SEMINCI

## VALLADOLID

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE

### Patrocinadores Institucionales



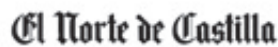
### Patrocinadores Oro



Patrocinador Oficial



### Patrocinadores Plata



Vehículo Oficial



Transportista Oficial



### Patrocinadores Bronce



### Colaboradores

